

2. *Алексеева И. С.* Письменный перевод. Немецкий язык : учебник. СПб. : Изд-во «Союз», 2006. 368 с.
3. *Брандес М. П.* Стилистика текста. Теоретический курс : учебник. 3-е изд., перераб. и доп. М. : Прогресс-Традиция ; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
4. *Валгина Н. С.* Синтаксис современного русского языка : учебник М. : Агар, 2000. 416 с.
5. *Валгина Н. С.* Теория текста : учебное пособие. М. : Логос. 2003 [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://evartist.narod.ru/text14/28.htm>
6. *Виноградов В. В.* О понятии стиля языка. М. : Изд. АН СССР ОЛЯ, 1955, т. 14, вып. 4.
7. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение : учебное пособие. М. : ЭТС. 2001. 424 с.
8. *Ризель Э. Г.* Полярные стилевые черты и их языковое воплощение // Иностранные языки в школе. 1961. № 3. С. 97–103.
9. *Скрипкина Г. В.* Образно-выразительные стилистические средства в микро- и макроконтексте : учебно-методическое пособие. Орёл : ОГУ, 2001. 111 с.
10. *Holger Kuße.* Lev Tolstoj und die Sprache der Weisheit. Vandenhoeck & Ruprecht. 2010/ 159 S.

Иванова Н.А. (г. Горловка)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ СЕМЕЙНОГО ПРАВА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. Статья посвящена проблеме определения терминов и анализу их структурных особенностей. Особое внимание уделяется передаче значений английских терминов семейного права на русский язык. В работе подчеркивается, что процесс перевода англоязычных терминов семейного права происходит в два этапа: выяснение значения термина в контексте и передача этого значения на языке перевода. Кроме того, в исследовании определяются и описываются наиболее часто используемые способы перевода терминов-словосочетаний, как однозначных, так и многозначных.

Ключевые слова: термин, язык оригинала, язык перевода, описательный перевод, калькирование, практическое транскрибирование.

Одним из основных вопросов современного переводоведения является решение проблемы переводческой эквивалентности, соответствия содержания оригинала и перевода, а также средств языка, выражающих это значение. Актуальность темы нашего исследования определяется тем фактом, что юридическая терминология считается одной из наиболее значимых отраслевых терминосистем. Терминология семейного права широко используется не только в профессиональной среде, но и в других сферах языковой коммуникации и требует от переводчика знания стратегии и так-

тики передачи значений терминов на языке перевода.

Исследованием терминосистем занимались такие выдающиеся языковеды, как: А.С. Ахманова, Н.З. Котелова, В.П. Даниленко, В.И. Карабан и другие. А.С. Ахманова определяет термин как «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, созданное, полученное или заимствованное для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных терминов» [1, с. 95–96].

В.И. Карабан определяет термин как языковой знак, который представляет понятие специальной, профессиональной области науки и техники. Он считает, что научно-технические термины являются существенной составляющей научно-технических текстов [4, с. 54].

Анализ различных точек зрения на сущность термина дает возможность сформировать принцип, которым следует пользоваться для определения этого понятия. Во-первых, в основе термина должна быть заложена определенная дефиниция, присущая только этой реалии. Во-вторых, каждая научная отрасль имеет свою терминологическую систему, но это не ограничивает сферу использования терминов только одной отраслью деятельности человека. В-третьих, термин должен касаться только одного понятия, которое в свою очередь не всегда ограничивается одним термином.

Юридические термины могут образовываться на базе родного языка или заимствоваться как из нейтрального терминологического банка, так и из другого языка. В рамках англоязычной терминологии семейного права выделяется значительный процент терминов, образованных синтаксическим способом. По количеству компонентов их можно разделить на:

И. Двухкомпонентные:

1. прилагательное (причастие, деепричастие) + существительное в единственном числе:

illegitimate child, juvenile detention, heinous offence, neglected child, abandoned child;

2. прилагательное + существительное во множественном числе:
domestic relations, vagrant persons, notorious persons;

3. существительное + существительное (атрибутивные препозитивные словосочетания):

foster child, welfare agency, child support;

4. существительное + предложно-именная конструкция:

annulment of marriage, dissolution of marriage, placement in custody.

ИИ. Трехкомпонентные синтаксические типы:

1. прилагательное + существительное + существительное (прилагательное + прилагательное + существительное):

juvenile traffic offender, domestic relations cases, juvenile detention home, habitual truancy from home;

2. существительное + существительное + существительное (предложно-именная конструкция):

drug abuse program, marriage without proper consent;

3. наречие + прилагательное + существительное:

intentionally caused physical injury.

III. Многокомпонентные термина могут включать четыре, пять и более единиц:

conduct which injures or endangers health or morals, place from which minors are excluded by law, affirmatively choose to establish the procedure.

Рассмотрение факторов передачи любого текста в условиях межкультурной коммуникации строится с учетом основных особенностей языковой культуры, типа и механизма социального кодирования родного (русского) и иностранного (английского) языков. Такой подход позволяет выявить новую точку зрения на решение практических задач, связанных с проблемами перевода юридического текста. Главную роль в этой связи играет не только обладание социальными знаниями правовых норм, юридической терминологии, судебной-процессуальных систем, но и личностные качества переводчика, так как передача любого текста предполагает взаимодействие национальных языков, и, соответственно, культурных концептов.

Юридические материалы относятся к официально-деловым текстам, важной характеристикой которых является их стандартизированность, то есть использование стереотипных фраз и выражений, клише, устойчивых словосочетаний. Такие документы полностью ориентированы на передачу содержания, поэтому к ним очень часто применяется прием дословного перевода, поскольку русскому языку присуще меньшее количество устойчивых риторических штампов, чем в английском языке.

Знание переводческих соответствий таких единиц – первостепенное требование, предъявляемое к переводчику таких материалов. Текстам по юриспруденции также свойственна экспрессивная нейтральность, официальность, императивность, безличность. Все эти факторы необходимо учитывать при переводе юридических документов и, в частности, при переводе юридической терминологии.

С. В. Гринев считает, что «с лексической точки зрения, при переводе терминов возможны две основные ситуации – когда в русском языке права существуют эквиваленты иноязычного термина, зафиксированные в переводных словарях, и когда такие эквиваленты отсутствуют. В первом случае может существовать один или несколько вариантов перевода иноязычного термина. Если имеется один эквивалент, то такая ситуация перевода не представляет особых трудностей, так как необходимо только проверить адекватность замены в конкретном тексте» [2, с. 261].

Таким образом, процесс перевода англоязычных терминов семейного права происходит в два этапа: выяснение значения термина в контексте и передача этого значения на языке перевода. Основным приемом передачи таких терминов является перевод с помощью лексического эквивалента.

Но поскольку юридические термины – это преимущественно сложные термины, которые представляют собой атрибутивные препозитивные словосочетания, то именно они вызывают трудности при переводе юридического текста. Большую роль при переводе терминов-словосочетаний играет аналитический этап – перевод отдельных компонентов. Для этого нужно правильно вычленить такие компоненты сложного термина, поскольку ими могут быть не только слова, но и словосочетания, входящие в его состав. Важно также установить, в каких семантических связях находятся компоненты между собой и с главным компонентом термина-словосочетания [3, с. 18].

Анализ практического материала позволяет выделить следующие способы перевода англоязычных терминов семейного права на русский язык:

1. Прием описательного перевода – передача с помощью распространенного объяснения значения английского термина:

necessaries – вещи первой необходимости, *reconciliation* – процедура примирения, *rule* – постановление местного суда, *mediation report* – отчет о результатах процедуры посредничества.

2. Прием калькирования – перевод английского термина по частям с последующим сложением этих частей:

dissolution of marriage – расторжение брака, *physical or mental injury* – физическая или психическая травма, *vicious persons* – аморальные личности.

3. Прием практического транскрибирования:

bigamy – бигамия, *alimony* – алименты.

Термин, который имеет несколько словарных соответствий, переводится путем отбора варианта-аналога, который точно передавал бы его значение в зависимости от контекста:

Notice in writing – письменное предупреждение; *notice to admit* – требование в признании (с целью сокращения расходов по предъявлению судебных доказательств); *to give notice to* – сообщать кому-либо о чем-либо; *to have notice of* – знать о чем-то.

Таким образом, можно сделать вывод, что главной проблемой перевода юридических терминов-словосочетаний является их многозначность не только в рамках различных отраслей науки, но и внутри самой юридической отрасли. Точное значение термина в данном случае можно выявить только с помощью контекста и связей между компонентами. Все вышесказанное побуждает к проведению дальнейших исследований в этой области, а именно: изучению взаимосвязей в рамках юридической терминосистемы путем анализа соответствующих терминологических полей, а также к исследованию межсистемного соотношения терминов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М. : ВШ, 1957. 157 с.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М., 1993. 309 с.
3. Дерди Э. Т. Словообразовательные и структурно-семантические характеристики английских юридических терминов : дисс. ... канд. филол. наук. К., 2003. 284 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Учбов. посібн. Вінниця : Нова книга, 2001. 303 с.

Игуменова П.В. (г. Горловка)

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ АНТРОПОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ДЛЯ ДЕТЕЙ ЭНИД БЛАЙТОН И ИХ ПЕРЕВОДОВ)

Аннотация. В статье на материале текстов для детей Энид Блайтон и их переводов на русский язык рассматривается функционально-семантическое значение антропонимов, поясняются особенности употребления имён собственных, их смысловая функция в языке оригинала и перевода, анализируются одно из самых первых произведений писательницы («The Famous Jimmy» в переводе – «Знаменитый утенок Тим») и одно из самых известных «Noddy goes to Toyland» – «Приключения Нодди в игрушечном городе»).

Ключевые слова: антропонимы, перевод, детская литература, герои, описательная характеристика.

Исследование функционально-стилистических особенностей литературно-художественной антропонимии в художественном произведении – одна из важных проблем современной ономастики. Изучением антропонимов занимались зарубежные и отечественные ученые, среди которых – К. Тоджеби, Дж. Милль, А. Функе, А. Гардинер, А. Йесперсон, А. Уфимцева, Ф. Буслаев, А. Суперанская, К. Левковская, но в кругу исследователей нет единодушия относительно понимания и толкования имен собственных. Некоторые ученые отмечают, что они сами по себе вообще ничего не означают. Другие придерживаются противоположного мнения и утверждают, что их значение намного шире, чем кажется на первый взгляд.

По мнению Н. Карпухиной, значение имен имеет только денотативный характер, основная их функция – называть, выделять и отличать однотипные объекты, а не обобщать или дифференцировать признаки предметов [1, с. 112]. По мнению других ученых (М. Блох, Т. Семенова), имя собственное является единицей номинации. Важность имен заключается в том, что они не только называют объект, но и в том, что они накладывают на язык отпечаток народного достояния и устанавливают этническую неповторимость языка, то есть несут дополнительную информацию о жите-